

Susanne Klengel\* y Alexandra Ortiz Wallner\*

## Presentación: Latinoamérica/Oriente desde el Sur en el temprano siglo XX

<https://doi.org/10.1515/iber-2018-0008>

Los procesos económicos globales, la circulación cada vez más acelerada de capitales simbólicos, la acentuación de las migraciones y desplazamientos humanos como resultado de conflictos o de condiciones económicas precarias, así como las consecuentes reconfiguraciones de las divisiones tradicionales del globo (Norte/Sur; Oriente/Occidente; centros/periferias) han generado en décadas recientes procesos, reflexiones y discursos desde las humanidades que cuestionan o resemantizan en forma de contrapunto histórico-crítico los discursos de la actual fase de globalización. Desde los estudios culturales y literarios también surgen términos como el de “relaciones transpacíficas”, “transarealidad”, “Sur global” y “Sur/South” (al lado de paradigmas ya asentados como el de los Estudios transatlánticos), esforzados por pensar y visibilizar relaciones entre una pluralidad de espacios culturales y sus distintas formas de intercambio, transculturación, préstamo y apropiación. En especial, en lo que se refiere al interés renovado y creciente en las vinculaciones globales entre Occidente y Oriente, el pensamiento literario y cultural tiene un potencial esclarecedor. Esto vale particularmente para el mundo hispánico, donde se han ido registrando y ampliando los horizontes discursivos más allá de los encuentros Norte-Sur y transatlánticos ya existentes y palpables en gran parte de las producciones culturales desde la época colonial hasta la actualidad.

El presente número especial de *Iberoromania* quiere contribuir a elucidar algunos aspectos históricos poco conocidos en esta historia de las relaciones culturales entre Latinoamérica y Oriente –que todavía está por ser escrita–, con un especial énfasis en perspectivas desde el Sur. Los trabajos aquí reunidos se inscriben, por lo tanto, en una nueva historiografía cultural que ha comenzado a reconstruir aquellas redes mundiales hasta ahora poco visibles, y de la cual dan prueba, por ejemplo, los recientes estudios y labores de investigadores e investi-

---

\*Corresponding authors: **Susanne Klengel**, (Freie Universität Berlin), Rüdeshheimer Str. 54–56, 14197 Berlin, E-Mail: [klengel@zedat.fu-berlin.de](mailto:klengel@zedat.fu-berlin.de)

**Alexandra Ortiz Wallner**, (Freie Universität Berlin), Boltzmannstr. 1, 14195 Berlin, E-Mail: [a.ortizwallner@fu-berlin.de](mailto:a.ortizwallner@fu-berlin.de)

gadoras como Martín Bergel, Axel Gasquet, Ignacio López-Calvo, Araceli Tinajero y las editoras de este número.

Las contribuciones de este monográfico provienen de un encuentro de expertas y expertos en relaciones culturales y literarias entre el mundo hispánico y las culturas de “Oriente” que se realizó en marzo de 2017 en el marco del XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en la ciudad de Múnich. Los textos escogidos focalizan en su gran mayoría el periodo desde el final del siglo XIX hasta alrededor de 1940, uno en el que todavía eran largos los viajes intercontinentales (antes de la era de aviación civil) y en el que las experiencias vividas en otros contextos culturales lejanos fueron anotadas y documentadas, a menudo, en textos personales o literarios con gran diligencia debido a su excepcionalidad. A pesar de las distancias, fue un periodo de creciente movilidad de personas, objetos, informaciones y saberes no solo entre las “periferias” y Europa sino también precisamente –aunque considerablemente más limitada– entre los países del Sur, lo que incluye necesariamente los encuentros entre Occidente y Oriente.

El artículo de **Elsa Cross**, poeta mexicana y especialista en estudios de la India –el segundo en orden de aparición en el número–, traspasa este marco temporal porque se concentra en la gran historia desconocida y sorprendente proferida por una multitud de poetas mexicanos y sus relaciones con Oriente a lo largo del siglo XX y hasta hoy día. Agradecemos a la autora el privilegio de publicar aquí una primera documentación de su libro, actualmente en prensa, intitulado *El Lejano Oriente en la poesía mexicana*. Asimismo, trasciende en parte este marco temporal el ejemplo de Cortázar presentado en el artículo de **Susanne Klengel**, estudio que abre el número. El ejemplo literario ilustra brevemente las reflexiones más bien metodológicas y teóricas sobre los conceptos “Sur/South” y “Sur↓South”, así como sobre el concepto de la traducción cultural.

Los demás artículos aquí reunidos versan sobre el temprano siglo XX, particularmente rico en documentos heterogéneos que dan testimonio de las relaciones culturales materiales y concretas entre América Latina y las diferentes regiones del llamado Oriente en Asia y el Norte de África. **Paula Park** se dedica a los intentos de escritores filipinos en lengua española y sus editores, en el temprano siglo XX, por atraer la atención de su poesía en México y Argentina, y explora el potencial crítico de la difusión de la literatura filipina en castellano en Hispanoamérica por una vía de circulación global. A la vez, enfatiza los desafíos que surgen al estudiar la literatura filipina en castellano dentro del marco de las relaciones Sur-Sur. **Ricardo Loebell** traza el trayecto biográfico del modernista chileno Augusto d’Halmar, uno de los más abiertos y prolíficos viajeros de aquel momento, que da testimonio de sus experiencias en Oriente alrededor de 1900. Loebell demuestra las redes literario-imaginarias y sus concretizaciones a partir

de los movimientos del poeta chileno en el espacio físico y geocultural del triángulo que traza entre los espacios latinoamericano, europeo y de la India. **Pablo Faúndez Morán**, por su lado, profundiza en dos episodios raros de la historia literaria chilena de los años 1920 y 30 que juegan, de cierta manera, con el reclamo de una autoría poética fraudulenta (que involucraron las figuras de Tagore y la de un poeta ficticio de Afganistán) y que revelan, a pesar de la fuerte dimensión orientalista, la relación específica con los saberes orientales y su presencia innegable en la cultura letrada chilena (y latinoamericana) de la época. **Gersende Camenen** tematiza, de cierta manera, el final del orientalismo tradicional. En su artículo sobre la fascinación por el Oriente (marroquí) de Roberto Arlt a partir de 1935, analiza un imaginario que presencia una transformación considerable que va de un orientalismo explícito a una visión integrada de Oriente ante las circunstancias históricas urgentes de la inminente Segunda Guerra mundial. Para concluir, **Alexandra Ortiz Wallner** propone una re-lectura de la ciudad letrada latinoamericana a través de la inclusión del fenómeno intelectual y cultural de los orientalismos en las primeras décadas del siglo XX como base metodológica fundamental para la escritura de una historia intelectual y cultural Sur/South.

A través de estas contribuciones se explican mejor, esperamos, las dinámicas transareales que transgreden el clásico imaginario orientalista del modernismo hispanoamericano, y que trascienden también las definiciones acuñadas por el estudio de Edward Said sobre el orientalismo, tan influyentes a partir de la mirada y las teorías poscoloniales. El orientalismo, los orientalismos, el Oriente son considerados en los artículos más bien como matrices y conceptos no estáticos sino en constante transformación histórica a lo largo de diversos momentos claves de la historia global. Ha sido el objetivo de nuestro encuentro y de esta publicación destacar aspectos concretos de las relaciones Sur-Sur: las trayectorias viajeras y los encuentros entre el mundo hispánico y Oriente en su materialidad; el papel de intelectuales en la mediación y traducción cultural, así como en la configuración de determinados artefactos de difusión (como fue el caso de publicaciones periódicas y revistas) de imágenes e ideas de Oriente y Occidente, ya no contrapuestas dialécticamente sino entrelazadas.

Agradecemos a las autoras y autores sus contribuciones. También queremos extender nuestro agradecimiento a Stephanie Fleischmann por su labor como redactora de *Iberoromania* y al Comité de editores de la revista por haber aceptado la publicación de este número especial.